

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

ON

THE RECIPROCAL PROMOTION AND

PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter the "Contracting Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will maximize effective utilization of economic resources and increase prosperity;

Having resolved to conclude the Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of the Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations and shall include in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- (b) stock, shares, debentures and other forms of participation in companies;
- (c) claims to money or to any performance having economic value, including every loan granted for the purpose of creating economic value;
- (d) intellectual property rights including, but not limited to, copyrights and neighbouring rights, industrial property rights, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, rights in plants varieties, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;
- (e) rights to engage in economic and commercial activities conferred by law and by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which asset is invested or reinvested shall not affect its character as an investment.

2. The term "investor" means in respect of either Contracting Party:

- (a) a natural person, a national of a Contracting Party who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (b) a legal person incorporated, constituted or otherwise duly organised in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, having its seat and performing real business activity in the territory of the same Contracting Party and making an investment in the territory of the other Contracting Party;

3. The term "returns" means income deriving from an investment and includes, in particular though not exclusively, profits, dividends, interests, capital gains, royalties, patents licence fees, and other fees.

4. The term "without delay" shall mean such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the transfer of payments.
5. The term "freely usable currencies" shall mean currencies that the International Monetary Fund determines, from time to time, that (i) is, in fact, widely used to make payments for international transactions, and (ii) is widely traded in the principle exchange markets.
6. The term "territory" means:
 - with respect to the Kingdom of Thailand: the national territory of the Kingdom of Thailand including the maritime areas, seabed and subsoil, over which the Kingdom of Thailand exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;
 - with respect to the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and admission of investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of either Contracting Party, on the investment opportunities in its territory.
3. Each Contracting Party shall grant, whenever necessary, in accordance with its laws and regulations, permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.
4. Each Contracting Party shall permit, subject to its laws, regulations and procedures affecting the entry, stay and work of natural persons, regardless of nationality, key personnel including top managerial and technical persons who are employed for the purposes of investments by an investor of the other Contracting Party, to enter, stay and work in its territory. Immediate family members (spouse and minor children) of such key personnel shall also be granted similar treatment with regard to the entry and temporary stay in the host Contracting Party.

ARTICLE 3
Protection of investments

1. Each Contracting Party shall extend in its territory full protection and security to investments and returns of investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall hamper, by arbitrary, unreasonably or discriminatory measures, the development, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to specific investments of investors of the other Contracting Party.
2. Investments or returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in accordance with international law and provisions of this Agreement.
3. Each Contracting Party shall in its territory not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.
4. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4
National treatment and most favoured nation treatment

1. Neither Contracting Party shall accord in its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party a treatment less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors, or investments and returns of investors of any other third State, whichever is more favourable to the investors concerned.
2. Neither Contracting Party shall accord in its territory to the investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, enjoyment, use or disposal of their investment, a treatment which is less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.
3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:
 - a) any existing or future customs union or economic union, free trade area or similar international agreement,

- b) any international agreement or arrangement, completely or partially related to taxation,

to which either of the Contracting Party is or may become a Party in the future.

ARTICLE 5 Expropriation

1. A Contracting Party shall not expropriate or nationalise directly or indirectly an investment in its territory of an investor of another Contracting Party or take any measure or measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- a) for a purpose which is in the public interest,
- b) on a non-discriminatory basis,
- c) in accordance with due process of law, and
- d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Compensation shall be paid without delay.

3. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became publicly known, whichever is earlier.

4. The payment of such compensation shall be freely transferable in a freely usable currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2. of this Article. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date when the payment is due until the date of actual payment.

5. The investor, whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review of its case by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, valuation of its investments and payment of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 6 Compensation for damage or loss

1. When investments made by investors of either Contracting Party suffer loss or damage owing to war or other armed conflict which is not a result of the activities of the Contracting Party to which the investors belong, civil disturbances, revolution, riot or similar events in the territory of the latter Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, not less favourable than that the latter Contracting Party accords to its

own investors or to investors of any third State, whichever is most favourable to the investors concerned.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;
- b) destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded a prompt restitution, and where applicable prompt, adequate and effective compensation for damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of destruction of their property. Resulting payments shall be freely transferable in freely usable currency without delay.

3. Investor whose investments suffer damage or loss in accordance to paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review of its case by a judicial or other competent authority of that Contracting Party and of valuation of its investments and payment of compensation in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 7

Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;
- b) returns;
- c) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment under contract, loan repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;
- d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- e) payments of compensation under Article 5 and 6 of this Agreement;
- f) payments arising out of the settlement of an investment dispute;
- g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely usable currency at the rate applicable on the day transfers are made in the currency used.

ARTICLE 8 Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

ARTICLE 9 Application of other legal provisions

-Without prejudice to Article 4, paragraph 3 of this Agreement, if the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rule shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 10 Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicably by consultations and negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months of a written notification, the dispute shall be upon the request of the investor settled as follows:

- a) by a competent court of the Contracting Party, or;
- b) by conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other

States, opened for signature in Washington on March 18th, 1965 in case both Contracting Parties have become the parties to the Convention, or;

- c) by arbitration by three arbitrators in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as amended by the last amendment accepted by both Contracting Parties at the time of the request for initiation of the arbitration procedure.

3. The award shall be final and binding; it shall be executed according to the national law; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and other regulations.

4. A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received an indemnity by virtue of a guarantee in respect of all or a part of its losses.

ARTICLE 11 Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations.
2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.
4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.
5. The tribunal shall establish its own rules of procedure.
6. The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of the present Agreement and pursuant to the rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs

ARTICLE 12 Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to investments made prior to or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any investment dispute that may have arisen before its entry into force.
2. The benefits of this Agreement shall apply only in cases where the investment of capital by the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party has been specifically approved, if necessary, in writing by the competent authority of the latter Contracting Party.

ARTICLE 13 Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification through diplomatic channels by which one Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 14 Duration and denunciation

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of denunciation to the other through the diplomatic channels. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of denunciation and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok, on 18th February 2000, in two originals, each in the Thai, Croatian and English language, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA

x *Samrit Pattanasorn*

Jelenc

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
และ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐโครเอเชีย
ว่าด้วยการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุนต่างตอบแทน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐโครเอเชีย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา")

ปรารถนาที่จะส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างกันให้มากขึ้นในส่วนของการลงทุน โดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่ง ในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ยอมรับว่าความตกลงเกี่ยวกับการปฏิบัติที่จะให้แก่การลงทุนเช่นว่านั้นจะกระตุ้นการไหลเวียนของเงินทุนเอกชน และการพัฒนาเศรษฐกิจของภาคีสัญญา

เห็นพ้องว่ากรอบที่มั่นคงสำหรับการลงทุนจะขยายการใช้ทรัพยากรทางเศรษฐกิจอย่างมีประสิทธิภาพให้มากที่สุดและเพิ่มความมั่งคั่ง

มีมติให้จัดทำความตกลงว่าด้วยการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุนต่างตอบแทน

จึงได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1
บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้

1. คำว่า "การลงทุน" หมายถึง สิทธิทุกชนิดที่จัดตั้งหรือได้มาโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่ง ในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตน และให้รวมถึง โดยเฉพาะ แต่ไม่จำกัดเพียง :

ก) สหวิสาหกิจ และอสังหวิสาหกิจ รวมทั้งสิทธิเหนือทรัพย์สินอื่นใด เช่น สิทธิจำนอง สิทธิ ยึดหน่วง สิทธิจำนำ สิทธิเก็บกิน และสิทธิที่คล้ายคลึงกัน

ข) หุ้น หุ้นกู้ และรูปแบบอื่นของการมีส่วนร่วมในบริษัท

ค) สิทธิเรียกร้องเงินหรือการชำระหนี้ที่มีมูลค่าทางเศรษฐกิจ รวมถึงเงินผู้ทุกรายที่ให้เพื่อความมุ่ง ประสงค์ ให้เกิดมูลค่าทางเศรษฐกิจ

ง) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา รวมถึง แต่ไม่จำกัดเพียง ลิขสิทธิ์และสิทธิข้างเคียง สิทธิในทรัพย์สิน ทางอุตสาหกรรม เครื่องหมายการค้า สิทธิบัตร การออกแบบและกระบวนการทางเทคนิคทาง อุตสาหกรรม สิทธิในความหลากหลายของพันธุ์พืช ความรู้ความชำนาญ ความลับทางการค้า ชื่อทางการค้า และค่าความนิยม

จ) สิทธิประกอบกิจกรรมทางเศรษฐกิจและทางพาณิชย์ที่มีอยู่ตามกฎหมายและโดยเหตุแห่งสัญญา รวมถึง สัมปทานในการค้นหา พัฒนา สกัด หรือแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติ

การเปลี่ยนแปลงรูปแบบที่สินทรัพย์ได้ลงทุนหรือลงทุนอีกครั้งจะไม่กระทบลักษณะของ สิทธิสินทรัพย์นั้นในฐานะที่เป็นการลงทุน

2. คำว่า "ผู้ลงทุน" หมายถึง ในส่วนที่เกี่ยวกับภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย :
 - ก) บุคคลธรรมดา คนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่ง ซึ่งทำการลงทุนในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง
 - ข) นิติบุคคล ซึ่งก่อตั้งหรือตั้งขึ้น หรือจัดตั้งอย่างถูกต้องโดยวิธีอื่นตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่ง มีที่ทำการและดำเนินกิจกรรมทางธุรกิจที่แท้จริงในดินแดนของภาคีสัญญาเดียวกัน และทำการลงทุนในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง
3. คำว่า "ผลตอบแทน" หมายถึง เงินได้จากการลงทุน และรวมถึง โดยเฉพาะ แต่ไม่จำกัดเพียง กำไร เงินปันผล ดอกเบี้ย ผลได้จากทุน ค่าสิทธิ ค่าธรรมเนียมใบอนุญาตสิทธิบัตร และค่าธรรมเนียมอื่น ๆ
4. คำว่า "โดยไม่ชักช้า" ให้หมายถึง ระยะเวลาซึ่งตามปกติจำเป็นต้องใช้สำหรับการดำเนินแบบพิธีที่จำเป็นสำหรับการโอนการชำระเงินให้แล้วเสร็จ
5. คำว่า "สกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี" ให้หมายถึง สกุลเงินตราที่กองทุนการเงินระหว่างประเทศ กำหนดเป็นครั้งคราว ซึ่ง 1) ในความเป็นจริงใช้ได้อย่างกว้างขวางในการชำระเงินสำหรับธุรกรรมระหว่างประเทศและ 2) ได้ซื้อขายกันอย่างกว้างขวางในตลาดหลักสำหรับการแลกเปลี่ยนเงินตราหลัก
6. คำว่า "ดินแดน" หมายถึง
 - ในส่วนของราชอาณาจักรไทย : ดินแดนแห่งชาติของราชอาณาจักรไทย รวมถึงเขตทางทะเล พื้นดินท้องทะเล และดินใต้ผิวดินของบริเวณใต้ท้องทะเล ซึ่งราชอาณาจักรไทย ใช้สิทธิอธิปไตย และเขตอำนาจเหนือตามกฎหมายระหว่างประเทศ
 - ในส่วนของสาธารณรัฐโครเอเชีย : ดินแดนของสาธารณรัฐโครเอเชีย รวมทั้งบรรดาเขตทางทะเล

ที่ประชิดกับขอบเขตด้านนอกของทะเลอาณาเขต รวมถึงพื้นดินท้องทะเลและดินใต้ผิวดินของบริเวณใต้ท้องทะเล ซึ่งสาธารณรัฐโครเอเชีย ใช้สิทธิอธิปไตยและเขตอำนาจเหนือตามกฎหมายระหว่างประเทศ

ข้อ 2

การส่งเสริม และการยอมรับการลงทุน

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายต้องส่งเสริมและสร้างสภาวะอันเอื้ออำนวยสำหรับผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการลงทุนในดินแดนของตน และต้องยอมรับการลงทุนเช่นว่านั้นตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตน
2. เพื่อที่จะส่งเสริมการไหลเวียนของการลงทุนระหว่างกัน ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายต้องพยายามแจ้งภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามคำร้องขอของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ในเรื่องโอกาสการลงทุนในดินแดนของตน
3. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายต้องให้เมื่อจำเป็น ตามกฎหมายและข้อบังคับของตน ซึ่งการอนุญาตเกี่ยวกับการลงทุนในดินแดนของตน รวมถึงการอนุญาตการจ้างบุคลากรด้านบริหารระดับสูงและด้านเทคนิค ตามแต่จะเลือก โดยไม่คำนึงถึงสัญชาติ
4. ภายใต้บังคับของกฎหมายและระเบียบข้อบังคับ รวมทั้งกระบวนการที่เกี่ยวข้องของตนซึ่งมีผลต่อการเข้าเมือง การพำนัก และการทำงานของบุคคลธรรมดาโดยไม่คำนึงถึงสัญชาติ ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายต้องอนุญาตให้บุคลากรสำคัญรวมถึงผู้บริหารระดับสูง และเจ้าหน้าที่ทางเทคนิค ซึ่งได้รับการว่าจ้างเพื่อวัตถุประสงค์ของการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เข้าเมือง พำนัก และทำงานในดินแดนของตน สมาชิกโดยตรงของครอบครัว (คู่สมรส และบุตรซึ่งยังไม่บรรลุนิติภาวะ) ของบุคลากรสำคัญเช่นว่านั้น ต้องได้รับการปฏิบัติที่คล้ายคลึงกันในส่วนที่เกี่ยวกับการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวในภาคีสัญญาผู้รับการลงทุน

ข้อ 3

การคุ้มครองการลงทุน

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายต้องให้การคุ้มครองและความมั่นคงอย่างเต็มที่ในดินแดนของตนแก่การ

ลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีสัญญาไม่ว่าฝ่ายใดต้องไม่ขัดขวางโดยมาตรการตามอำเภอใจ ไม่สมเหตุผล หรือเลือกปฏิบัติ ต่อการพัฒนา การจัดการ การรักษา การใช้ การใช้ประโยชน์ การขยาย การขาย และการชำระบัญชีของการลงทุนหากมีกรณีนั้น ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งต้องปฏิบัติตามพันธกรณีที่ได้เข้าผูกพันในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุน เฉพาะรายของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

2. การลงทุน หรือผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งต้องได้รับการปฏิบัติที่เป็นธรรมและเท่าเทียมกัน ตามกฎหมายระหว่างประเทศและตามข้อบทของความตกลงนี้
3. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายต้องไม่กำหนดมาตรการบังคับในดินแดนของตนต่อการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการซื้อวัตถุดิบ วิธีการผลิต การปฏิบัติการ การขนส่ง การวางตลาด ผลิตภัณฑ์ หรือคำสั่งที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งมีผลที่ไม่สมเหตุผลหรือมีผลเป็นการเลือกปฏิบัติ
4. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายต้องประกาศหรือเปิดเผยต่อสาธารณชนด้วยวิธีการอื่นโดยพลัน เกี่ยวกับกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ กระบวนการ คำตัดสินของฝ่ายบริหาร และคำวินิจฉัยของฝ่ายตุลาการของการบังคับใช้โดยทั่วไป รวมทั้งความตกลงระหว่างประเทศ ซึ่งอาจมีผลกระทบต่อการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 4

การปฏิบัติเยี่ยงคนชาติและการปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง

1. ภาคีสัญญาไม่ว่าฝ่ายใดต้องไม่ให้การปฏิบัติในดินแดนของตนต่อการลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่ด้อยไปกว่าการปฏิบัติที่ตนได้ให้แก่การลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของตนเอง หรือการลงทุนและผลตอบแทนของรัฐที่สามอื่นใด แล้วแต่ว่าการปฏิบัติใดเป็นคุณต่อผู้ลงทุนที่เกี่ยวข้องมากกว่า
2. ในดินแดนของตน ภาคีสัญญาไม่ว่าฝ่ายใดต้องไม่ให้แก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับการจัดการ การรักษา การใช้ประโยชน์ การใช้ หรือการจำหน่ายการลงทุน ซึ่งการปฏิบัติที่ด้อยไปกว่า

การประติบัติที่ตนได้ให้แก่ผู้ลงทุนของตนเองหรือแก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สามใด แล้วแต่ว่าการประติบัติใด เป็นคุณต่อผู้ลงทุนที่เกี่ยวข้องมากกว่า

3. บทบัญญัติของวรรค 1 และ 2 ของข้อนี้ ต้องไม่ถูกตีความเพื่อผูกพันภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งที่จะต้องให้แก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งประโยชน์ของการประติบัติ สิทธิพิเศษ หรือเอกสิทธิใด ซึ่งอาจให้โดยภาคีสัญญาฝ่ายแรกโดยเหตุแห่ง :

- ก) สหภาพทางศุลกากร หรือสหภาพทางเศรษฐกิจ เขตการค้าเสรี หรือความตกลงระหว่างประเทศที่คล้ายคลึงกัน ที่มีอยู่หรือที่จะมีขึ้นในอนาคต
- ข) ความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศใด ที่ทั้งหมดหรือบางส่วนเกี่ยวข้องกับการเก็บภาษีอากรซึ่งภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเป็นหรืออาจเป็นภาคีในอนาคต

ข้อ 5

การเวนคืน

1. ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งต้องไม่เวนคืนหรือโอนเป็นของรัฐ ไม่ว่าจะโดยทางตรงหรือทางอ้อม ซึ่งการลงทุนในดินแดนของตนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง หรือดำเนินมาตรการหนึ่งหรือหลายมาตรการที่มีผลเทียบเท่ากัน (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "การเวนคืน") เว้นแต่ :
 - ก) เพื่อความมุ่งประสงค์อื่นเป็นประโยชน์สาธารณะ
 - ข) อยู่บนพื้นฐานของการไม่เลือกประติบัติ
 - ค) ตามกระบวนการที่ถูกต้องของกฎหมาย และ
 - ง) มีการชำระเงินค่าทดแทนโดยพลัน เพียงพอและมีประสิทธิภาพ
2. การชำระค่าทดแทนต้องเป็นไปโดยไม่ชักช้า

3. ค่าทดแทนเช่นว่านั้น ให้กำหนดตามมูลค่าตลาดที่เป็นธรรมของการลงทุนซึ่งถูกเวนคืนในเวลาใกล้เคียงกัน ก่อนหน้าการเวนคืน หรือได้เป็นที่รับทราบของสาธารณชน แล้วแต่ว่าการใดจะเกิดขึ้นก่อน
4. การชำระค่าทดแทนเช่นว่านั้น ให้โอนได้โดยเสรีในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรี บนพื้นฐานของอัตราแลกเปลี่ยนตลาดที่ใช้อยู่สำหรับสกุลเงินนั้นในเวลาที่ย่างถึงในวรรค 2 ของข้อนี้ ค่าทดแทนให้รวมดอกเบี้ยในอัตราพาณิชย์ซึ่งกำหนดตามฐานของตลาดสำหรับสกุลเงินนั้นๆ นับแต่วันที่การชำระเงิน นั้นถึงกำหนดจนกระทั่งวันที่มีการชำระเงินจริง
5. ผู้ลงทุนผู้ซึ่งการลงทุนถูกเวนคืน ต้องมีสิทธิได้รับการทบทวนกรณีของตนโดยพลันโดยองค์การตุลาการ หรือหน่วยงานผู้มีอำนาจอื่น ๆ ของภาคีสัญญานั้น ซึ่งการคำนวณราคาการลงทุนของตนและการชำระค่าทดแทนตามหลักการซึ่งกำหนดไว้ในข้อนี้

ข้อ 6

ค่าทดแทนความเสียหายหรือความสูญเสีย

1. เมื่อการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้รับความสูญเสียหรือความเสียหาย เนื่องจากสงครามหรือการขัดกันด้วยอาวุธอื่นซึ่งมิใช่ผลของกิจกรรมของภาคีสัญญาที่ผู้ลงทุนเป็น คนชาติ ความไม่สงบทางพลเรือน การปฏิวัติ การจลาจล หรือเหตุการณ์ที่คล้ายคลึงกันในดินแดนของ ภาคีสัญญาฝ่ายหลัง ให้ผู้ลงทุนได้รับจากภาคีสัญญาฝ่ายหลังซึ่งการประคับประคองเกี่ยวกับการทำให้ กลับคืนสภาพเดิม ค่าสินไหมทดแทนความเสียหาย ค่าทดแทน หรือการแก้ไขอื่นใด ที่ไม่ต้องไปกล่าว การประคับประคองที่ภาคีสัญญาฝ่ายหลังให้แก่ผู้ลงทุนของตนเองหรือแก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สามใด แล้วแต่ การประคับประคองใดจะเป็นคุณต่อผู้ลงทุนที่เกี่ยวข้องมากกว่า
2. โดยไม่ขัดต่อวรรค 1 ของข้อนี้ ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งซึ่งในเหตุการณ์ใดที่กล่าวถึงในวรรค ดังกล่าวได้รับความเสียหายหรือความสูญเสียในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอันเป็นผลมาจาก
 - ก) การเรียกเกณฑ์ทรัพย์สินหรือส่วนของทรัพย์สินโดยกำลังบังคับหรืออำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่าย หนึ่งนั้น
 - ข) การทำลายทรัพย์สินหรือส่วนของทรัพย์สินโดยกำลังบังคับหรืออำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งมิได้เกิดขึ้นจากการสู้รบ หรือมิได้เกิดขึ้นด้วยความจำเป็นของสถานการณ์

ต้องทำให้กลับคืนสภาพเดิมโดยพลัน และเมื่อกระทำได้ ให้ค่าทดแทนโดยพลัน เพียงพอ และมีประสิทธิภาพสำหรับความเสียหายหรือความสูญเสียซึ่งคงอยู่ระหว่างระยะเวลาของการเรียกเกณฑ์หรือที่เป็นผลจากการทำลายทรัพย์สินนั้น การชำระเงินอันเป็นผลจากการดังกล่าวต้องโอนได้โดยเสรีในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรีโดยไม่ชักช้า

3. ผู้ลงทุนซึ่งการลงทุนได้รับความเสียหายหรือความสูญเสียตามวรรค 2 ของข้อนี้ ต้องมีสิทธิได้รับการทบทวนโดยพลัน โดยองค์กรตุลาการหรือหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีสัญญานั้น และการทบทวนการคำนวณราคาการลงทุนของตนและการชำระค่าทดแทนตามหลักการซึ่งกำหนดไว้ในวรรค 2 ของข้อนี้

ข้อ 7

การโอน

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายต้องประกันว่าการชำระเงินที่พึงเกี่ยวกับการลงทุนในดินแดนของตนเองของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอาจโอนเข้าไปและออกจากดินแดนของตนได้โดยเสรีโดยไม่ชักช้า การโอนเช่นว่านั้นให้รวมถึง โดยเฉพาะ แต่ไม่จำกัดเพียง :
- ก) เงินเริ่มต้นและจำนวนเงินเพิ่มเติมเพื่อรักษา หรือเพิ่มการลงทุน
 - ข) ผลตอบแทน
 - ค) จำนวนเงินที่จำเป็นสำหรับการชำระค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการปฏิบัติการของการลงทุนภายใต้สัญญา การชำระคืนเงินกู้ การชำระค่าสิทธิ ค่าธรรมเนียมการบริหาร ค่าใบอนุญาตและค่าใช้จ่ายอื่นที่คล้ายคลึงกัน
 - ง) เงินได้จากการขายหรือการชำระบัญชีทั้งหมดหรือบางส่วนของการลงทุน
 - จ) การชำระค่าทดแทนภายใต้ข้อ 5 และข้อ 6 ของความตกลงนี้
 - ฉ) การชำระเงินซึ่งเกิดจากการระงับข้อพิพาทการลงทุน

- ข) รายได้และเงินได้อื่นใดของบุคคลกรที่ว่างจากต่างประเทศเกี่ยวกับการลงทุน
2. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายผู้ซึ่งได้รับอนุญาตให้ทำงานในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการลงทุน ต้องได้รับอนุญาตให้โอนรายได้ของตนได้ในสัดส่วนที่เหมาะสมไปยังประเทศต้นกำเนิดของตน
 3. การโอนให้ทำในสกุลเงินตราที่ใช้ได้โดยเสรีในอัตราที่ใช้ในวันโอนในสกุลเงินที่ใช้

ข้อ 8

การรับช่วงสิทธิ

ถ้าภาคีสัญญาหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งของตนชำระเงินทดแทนความเสียหายจากการรับประกัน ค้ำประกัน หรือสัญญาประกันภัย สำหรับความเสี่ยงอันมิใช่เชิงพาณิชย์ที่ให้แก่การลงทุนของผู้ลงทุนในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีสัญญาฝ่ายหลังต้องยอมรับการโอนสิทธิหรือข้อเรียกร้องของผู้ลงทุนเช่นว่านั้นแก่ภาคีสัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งของภาคีสัญญานั้น และสิทธิของภาคีสัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ได้รับการแต่งตั้งของภาคีสัญญานั้นที่จะใช้สิทธิโดยเหตุแห่งการรับช่วงสิทธิซึ่งสิทธิใดเช่นว่าและข้อเรียกร้องในขอบเขตเดียวกับที่ผู้ทรงสิทธิเดิมมีสิทธิอยู่

ข้อ 9

การบังคับใช้บทบัญญัติแห่งกฎหมายอื่น

โดยไม่ขัดกับข้อ 4 วรรค 3 ของความตกลงนี้ หากบทบัญญัติของกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือพันธกรณีระหว่างประเทศที่มีอยู่ในปัจจุบันหรือเกิดขึ้นหลังจากนั้นระหว่างภาคีสัญญาเพิ่มเติมจากความตกลงนี้มีกฎเกณฑ์ไม่ว่าทั่วไปหรือเฉพาะ ให้สิทธิแก่การลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้ได้รับการปฏิบัติที่เป็นคุณยิ่งกว่าการปฏิบัติที่ได้ให้โดยความตกลงนี้ ให้กฎเกณฑ์เช่นว่านั้นมีผลเหนือความตกลงนี้เท่าที่เป็นคุณยิ่งกว่า

ข้อ 10

การระงับข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญากับผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

1. ข้อพิพาทการลงทุนใดระหว่างภาคีสัญญากับผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้ได้รับการระงับอย่างฉันทมิตรโดยการปรึกษาหารือและการเจรจา
2. หากข้อพิพาทภายใต้วรรค 1 ของข้อนี้ไม่สามารถระงับได้ภายในเวลาหก (6) เดือนนับแต่เมื่อมีคำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษร ให้ระงับข้อพิพาทดังกล่าวตามคำเรียกร้องของผู้ลงทุน ดังต่อไปนี้ :
 - ก) โดยศาลที่มีอำนาจของภาคีสัญญา หรือ
 - ข) โดยการไกล่เกลี่ยหรืออนุญาโตตุลาการโดยศูนย์ระหว่างประเทศเพื่อการระงับข้อพิพาทการลงทุน (ไอ ซี เอส ไอ ดี) ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามอนุสัญญาว่าด้วยการระงับข้อพิพาทการลงทุนระหว่างรัฐและคนชาติของรัฐอื่น ซึ่งเปิดให้ลงนาม ณ กรุงวอชิงตัน เมื่อวันที่ 18 มีนาคม ค.ศ. 1965 ในกรณีที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายได้เข้าเป็นภาคีของอนุสัญญาดังกล่าวแล้ว หรือ
 - ค) โดยอนุญาโตตุลาการซึ่งมีอนุญาโตตุลาการสามคนตามกฎเกณฑ์ว่าด้วยอนุญาโตตุลาการของคณะกรรมการสิทธิการแห่งสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายการค้าระหว่างประเทศ (ยู.เอ็น.ซี.ไอ.ที.อาร์.เอแอล) ตามที่ได้แก้ไขครั้งหลัง ซึ่งได้รับการยอมรับโดยภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายในเวลาที่มีคำร้องขอเริ่มกระบวนการอนุญาโตตุลาการ
3. คำชี้ขาดให้ถือเป็นที่สุดและมีผลผูกพัน คำชี้ขาดต้องได้รับการบังคับตามกฎหมายภายใน ภาคีสัญญา แต่ละฝ่ายต้องประกันการยอมรับและบังคับตามคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับอื่นที่เกี่ยวข้องของตน
4. ไม่ว่าในขั้นตอนใดของการไกล่เกลี่ย หรือกระบวนการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการ หรือการบังคับตามคำชี้ขาด ภาคีสัญญาซึ่งเป็นคู่พิพาทต้องไม่ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ว่าผู้ลงทุนซึ่งเป็นคู่พิพาทอีกฝ่ายหนึ่ง

ได้รับค่าสินไหมทดแทนความเสียหายโดยเหตุแห่งการรับประกันในส่วนของความสูญเสียของตนทั้งหมดหรือบางส่วนแล้ว

ข้อ 11

การระงับข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญา

1. ข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญาเกี่ยวกับการตีความ หรือการบังคับใช้ความตกลงนี้ ให้ระงับด้วยการเจรจาเท่าที่จะเป็นไปได้
2. ถ้าข้อพิพาทตามวรรค 1 ของข้อนี้ไม่สามารถระงับได้ในเวลาหก (6) เดือน ให้เสนอข้อพิพาทนั้นต่อคณะอนุญาโตตุลาการ ตามคำร้องขอของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
3. ให้คณะอนุญาโตตุลาการเช่นว่านั้นได้รับการจัดตั้งเป็นการเฉพาะกิจดังนี้ : ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายต้องแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนหนึ่ง และอนุญาโตตุลาการสองคนนี้ต้องตกลงกันแต่งตั้งคนชาติของรัฐที่สามเป็นประธานฯ อนุญาโตตุลาการเช่นว่านั้นต้องได้รับการแต่งตั้งภายในเวลาสอง (2) เดือนนับจากวันที่ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งแจ้งให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาของตนที่จะเสนอข้อพิพาทต่อคณะอนุญาโตตุลาการ ประธานของคณะอนุญาโตตุลาการต้องได้รับการแต่งตั้งภายในเวลาสอง (2) เดือน
4. ถ้าระยะเวลาซึ่งกำหนดไว้ในวรรค 3 ของข้อนี้ไม่ได้รับการปฏิบัติตาม ในกรณีที่ไม่มีข้อตกลงที่เกี่ยวข้องเป็นอย่างอื่น ให้ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็น ถ้าประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศเป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือมีเหตุอื่นทำให้ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ รองประธานหรือในกรณีที่ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ ให้เชิญสมาชิกของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศซึ่งมีอาวุโสลำดับถัดไปทำการแต่งตั้งที่จำเป็นภายใต้เงื่อนไขเดียวกัน
5. ให้คณะอนุญาโตตุลาการกำหนดวิธีพิจารณาของตนเอง
6. ให้คณะอนุญาโตตุลาการมีคำชี้ขาดโดยเหตุแห่งความตกลงนี้และตามกฎหมายระหว่างประเทศ ให้คณะอนุญาโตตุลาการจะมีคำชี้ขาดโดยเสียงข้างมาก คำชี้ขาดให้ถือเป็นที่สุดและมีผลผูกพัน

7. ให้ภาคีสถัญญาแต่ละฝ่ายรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของสมาชิกของตนเอง และการดำเนินการทางกฎหมายของตนในกระบวนการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการ ค่าใช้จ่ายของประธานฯ และค่าใช้จ่ายที่เหลือให้ภาคีสถัญญาทั้งสองฝ่ายรับผิดชอบในสัดส่วนที่เท่ากัน อย่างไรก็ตาม คณะอนุญาโตตุลาการอาจกำหนดการแบ่งค่าใช้จ่ายเป็นอย่างอื่นในคำชี้ขาดของตน

ข้อ 12

การบังคับใช้ความตกลง

1. ความตกลงนี้ให้บังคับใช้แก่การลงทุนซึ่งกระทำขึ้นก่อน หรือหลังจากวันมีผลบังคับใช้ของความตกลงนี้ แต่จะไม่บังคับใช้แก่ข้อพิพาทการลงทุนใดๆ ซึ่งอาจเกิดขึ้นก่อนการมีผลบังคับใช้ของความตกลง
2. ประโยชน์ของความตกลงนี้ให้บังคับใช้เฉพาะในกรณีที่มีการลงทุนด้วยเงินทุนของคนชาติและบริษัทของภาคีสถัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสถัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รับความเห็นชอบเป็นการเฉพาะ เป็นลายลักษณ์อักษรหากจำเป็น โดยหน่วยงานที่มีอำนาจของภาคีสถัญญาฝ่ายหลัง

ข้อ 13

การมีผลบังคับใช้

ให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่สามสิบนับแต่วันที่ได้รับคำบอกกล่าวครั้งหลังผ่านวิถีทางการทูตซึ่งภาคีสถัญญาฝ่ายหนึ่งแจ้งภาคีสถัญญาอีกฝ่ายหนึ่งว่าข้อกำหนดทางกฎหมายภายในของตนเพื่อการมีผลบังคับใช้ของความตกลงนี้ได้รับการปฏิบัติโดยครบถ้วนแล้ว

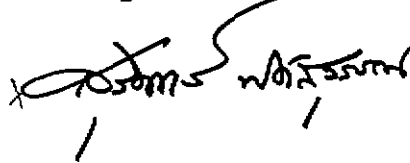
ระยะเวลาและการบอกเลิก

ให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้เป็นเวลาสิบ (10) ปี หลังจากนั้นให้คงมีผลบังคับใช้ต่อไปจนกระทั่งครบกำหนด 12 เดือนนับแต่วันที่ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้มีคำบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังอีกฝ่ายหนึ่งผ่านวิถีทางการทูต หากในส่วนของการลงทุนที่กระทำในขณะที่ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ ข้อบทของความตกลงนี้ให้คงมีผลบังคับใช้ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนเช่นว่านั้นต่อไปเป็นเวลาสิบ (10) ปีหลังจากวันบอกเลิก และโดยไม่ขัดต่อการบังคับใช้กฎเกณฑ์ทั่วไปของกฎหมายระหว่างประเทศภายหลังจากนั้น

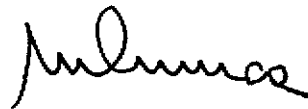
เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร ในคืนที่ 18 พฤษภาคม 2543 เป็นสองฉบับ แต่ละฉบับทำในภาษาไทย ไครเอเชียและอังกฤษ ตัวบททุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ตัวบทฉบับภาษาอังกฤษจะถือเป็นเกณฑ์ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐไครเอเชีย



UGOVOR

IZMEĐU

VLADE KRALJEVINE TAJLAND

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O UZAJAMNOM POTICANJU I
ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Kraljevina Tajland i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke");

Želeći poticati veću međusobnu gospodarsku suradnju glede ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke;

Svjesne da će dogovor o statusu koji treba pripasti takvom ulaganju poticati tijek privatnog kapitala i gospodarski razvoj Ugovornih stranaka;

Suglasne da će stabilni okvir za ulaganja povećati učinkovito korištenju gospodarskih izvora i povećati blagostanje;

Odlučivši zaključiti Ugovor o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja;

Ugovorile se kako slijedi:

ČLANAK 1.
Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

1. Izraz "ulaganje" znači svaki oblik imovine koju ulagatelji jedne Ugovorne stranke osnivaju ili stječu na teritoriju druge Ugovorne stranke sukladno njenim zakonima i propisima, te uključuje poglavito, iako ne isključivo:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i sva ostala stvama prava kao što su hipoteke, prava zadržaja, založna prava, plodouživanje i slična prava;
- b) dionice, udjele i zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvima;
- c) tražbine u novcu ili u bilo kojoj činidbi koja ima gospodarsku vrijednost, uključujući svaki zajam odobren u svrhu stvaranja gospodarske vrijednosti;
- d) prava intelektualnog vlasništva koja uključuju, ali se ne ograničavaju na autorska i srodna prava, prava industrijskog vlasništva, žigove, patente, industrijski dizajn i tehničke postupke, prava biljnih vrsta, know-how, poslovne tajne, trgovačka imena i ugled tvrtke;
- e) pravo na sudjelovanje u gospodarskim i poslovnim aktivnostima sukladno zakonu i ugovoru, uključujući koncesije za istraživanja, pripremu, vađenje i eksploataciju prirodnih dobara.

Svaka promjena oblika u kojem je imovina uložena ili ponovno uložena neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.

2. Izraz "ulagatelj" u odnosu na obje Ugovorne stranke znači:

- a) fizičku osobu državljanu jedne Ugovorne stranke koji ulaže na teritoriju druge Ugovorne stranke;
- b) pravnu osobu inkorporiranu, osnovanu ili na drugi način pravovaljano organiziranu u skladu sa zakonima i propisima jedne Ugovorne stranke i ima svoje sjedište te obavlja stvamu poslovnu djelatnost na teritoriju iste Ugovorne stranke i ulaže na teritoriju druge Ugovorne stranke.

3. Izraz "povrati" znači prihode ostvarene ulaganjem, a uključuje poglavito, iako ne isključivo: dobit, dividende, kamate, dobitke od kapitala, tantijeme, naknade za patente i licence, te druge naknade.

4. Izraz "bez odgađanja" značit će razdoblje koje je uobičajeno potrebno za ispunjenje formalnosti potrebnih za prijenos plaćanja.

5. Izraz "slobodno upotrebjive valute" značit će valute koje Međunarodni monetarni fond, povremeno odredi, a koje se (i) u stvari, koriste u velikoj mjeri za plaćanja u međunarodnim transakcijama i (ii) kojima se u velikoj mjeri trguje na glavnim tržištima novca.

6. Izraz "teritorij" znači:

- glede Kraljevine Tajland: državni teritorij Kraljevine Tajland uključujući morska područja, morsko dno i podzemlje nad kojim Kraljevina Tajland vrši, sukladno međunarodnom pravu svoja suverena prava i jurisdikciju;
- glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Republika Hrvatska vrši, sukladno međunarodnom pravu, svoja suverena prava i jurisdikciju.

ČLANAK 2.

Poticanje i dopuštanje ulaganja

1. Svaka Ugovorna stranka poticati će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke na njezinom teritoriju, te će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dopuštati takva ulaganja.
2. Radi poticanja uzajamnih tijekova ulaganja svaka od Ugovornih stranaka nastojat će drugu Ugovornu stranku na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka izvijestiti o mogućnostima ulaganja na njezinom teritoriju.
3. Svaka će Ugovorna stranka, kad god je to potrebno, u skladu s njenim zakonima i propisima, izdati dozvole u svezi s ulaganjima na njenom teritoriju, uključujući dozvole za zapošljavanje rukovoditelja i tehničkog osoblja prema vlastitom izboru, bez obzira na nacionalnost.
4. Svaka će Ugovorna stranka, sukladno svojim zakonima, propisima i postupcima u svezi s boravkom i radom fizičkih osoba, odobriti bez obzira na nacionalnost, rukovodećem osoblju uključujući rukovoditelje i tehničko osoblje koje ulagatelj druge Ugovorne stranke zaposli za potrebe ulaganja, ulazak, boravak i rad na svojem teritoriju. Članovima obitelji (supruzi i maloljetnoj djeci) rukovodećeg osoblja bit će dodijeljen jednak tretman glede ulaska i privremenog boravka u Ugovornoj stranci domaćinu ulaganja.

ČLANAK 3.

Zaštita ulaganja

1. Svaka će Ugovorna stranka na svom teritoriju pružiti punu zaštitu i sigurnost ulaganjima i povratima ulagatelja druge Ugovorne stranke. Niti jedna Ugovorna stranka neće proizvoljnim, nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama ometati razvitak, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje, širenje, prodaju ili eventualnu likvidaciju takvih ulaganja. Svaka će Ugovorna stranka poštovati svaku drugu obvezu koju je preuzela u odnosu na specifična ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke.
2. Ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje od Ugovornih stranaka na području druge Ugovorne stranke odobrit će se pošten i pravičan tretman u skladu s međunarodnim pravom i odredbama ovog Ugovora.
3. Svaka Ugovorna stranka neće na svojem teritoriju uvoditi mjere na ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke glede nabavke materijala, sredstava proizvodnje, rada, prijevoza, plasiranja proizvoda na tržištu ili sličnih naredbi koje imaju nerazumne i diskriminacijske učinke.
4. Svaka će Ugovorna stranka odmah objaviti ili na drugi način dati na raspolaganje svoje zakone, propise, postupke i administrativna pravila te sudske odluke opće primjene, kao i međunarodne sporazume koji mogu utjecati na ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke.

ČLANAK 4.

Nacionalni tretman i tretman najpovlaštenije nacije

1. Niti jedna od Ugovornih stranaka neće na svom teritoriju ulaganjima i povratima ulagatelja druge Ugovorne stranke odobriti tretman koji je manje povoljan od onoga kojeg ona odobrava ulaganjima i povratima svojih vlastitih ulagatelja, ili ulaganjima i povratima ulagatelja neke treće države, što god je povoljnije za te ulagatelje.
2. Niti jedna od Ugovornih stranaka neće na svom teritoriju odobriti ulagateljima druge Ugovorne stranke, a u svezi s upravljanjem, održavanjem, uživanjem, korištenjem ili

raspolaganjem njihovim ulaganjem, tretman koji je manje povoljan od tretmana kojeg ona odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, što god je povoljnije za te ulagatelje.

3. Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka neće se tumačiti tako da obvezuju jednu Ugovornu stranku da pruži ulagateljima druge Ugovorne stranke korist od bilo kojega tretmana, prednosti ili privilegije što ga je prva Ugovorna stranka odobrila temeljem:

- a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sličnog međunarodnog sporazuma,
- b) nekog međunarodnog ugovora ili dogovora/utanačenja koji se u cijelosti ili dijelom odnosi na oporezivanje;

kojeg je jedna od Ugovornih stranaka sada stranka ili će to biti u budućnosti.

ČLANAK 5.

Izvlaštenje

1. Ugovorna stranka neće izravno ili neizravno izvlastiti ili nacionalizirati na svojem teritoriju ulaganje ulagatelja druge Ugovorne stranke ili poduzeti bilo koju mjeru ili mjere koje imaju jednaki učinak (u daljnjem tekstu "izvlaštenje") osim:

- a) sa svrhom koja je u javnom interesu,
- b) na nediskriminacijskoj osnovi
- c) u skladu sa zakonom propisanim postupkom, i
- d) uz plaćanje pravovremene, odgovarajuće i učinkovite naknade.

2. Naknada će biti plaćena bez odlaganja.

3. Takva će naknada iznositi stvarnu tržišnu vrijednost izvlaštenog ulaganja neposredno prije nego što je izvlaštenje poduzeto ili je postalo javno poznato, što god je od toga ranije.

4. Takva će naknada biti slobodno prenosiva u slobodno upotrebljivoj valuti na osnovu tržišnog tečaja za tu valutu u vrijeme navedeno u stavku 2. ovog članka. Naknada će uključivati kamatu po komercijalnoj stopi izračunatu na tržišnoj osnovi za tu valutu od dana dospjeća plaćanja do dana stvarnog plaćanja.

5. Ulagatelj, čija su ulaganja izvlaštena, imat će pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog ovlaštenog tijela te Ugovorne stranke, vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade u skladu s načelima iznijetim u ovom članku.

ČLANAK 6.

Naknada za štetu ili gubitak

1. Kada ulaganja ulagatelja jedne od Ugovornih stranaka pretrpe gubitak ili štetu uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, a koji nisu posljedica djelovanja Ugovorne stranke kojoj pripadaju ulagatelji, građanskih nemira, prevrata, pobune ili sličnih događaja na teritoriju druge Ugovorne stranke, potonja Ugovorna stranka će im odobriti tretman glede restitucije, odštete, naknade ili drugačijeg rješenja, ne manje povoljan od onog koje potonja Ugovorna stranka pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države, što god je od toga najpovoljnije za ulagatelje.

2. Bez prejudiciranja stavka 1. ovog članka, ulagatelji jedne Ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva iz istog stavka pretrpe štetu ili gubitak na teritoriju druge Ugovorne stranke koji su posljedica:

- a) rekviriranja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti;
- b) uništenja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti koje nije bilo uzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo neophodno u datoj situaciji,

bit će odobrena hitna restitucija i, gdje je to primjereno, pravovremena, odgovarajuća i učinkovita naknada za štetu ili gubitak koji su pretrpjeli tijekom razdoblja rekviriranja ili kao posljedicu uništenja njihovog vlasništva. Proizišla plaćanja bit će slobodno prenosiva u slobodno upotrebljivoj valuti bez odgađanja.

3. Ulagatelj čija ulaganja pretrpe štetu ili gubitak sukladno stavku 2. ovog članka, imat će pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog ovlaštenog tijela te Ugovorne stranke i na vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade sukladno načelima iznijetim u stavku 2. ovog članka.

ČLANAK 7.

Prijenosi

1. Svaka će Ugovorna stranka osigurati da sva plaćanja u svezi s ulaganjem ulagatelja druge Ugovorne stranke na njenom teritoriju budu slobodno prenosiva u i iz njenog teritorija bez odgađanja. Takvi će prijenosi uključivati, poglavito, iako ne isključivo:

- a) početni kapital i dodatne iznose za održavanje i povećanje ulaganja;
- b) povrate;
- c) iznose potrebne za plaćanje troškova nastalih od izvršenja ulaganja prema ugovoru, otplate kredita, plaćanja tantijema, menadžerskih honorara, naknada za patente i ostalih sličnih troškova;
- đ) prihode od prodaje te cjelokupne ili djelomične likvidacije ulaganja;
- e) plaćanja naknade iz članka 5. i 6. ovog Ugovora;
- f) plaćanja koja su proizišla iz rješenja ulagačkog spora;
- g) plaće i ostale zarade osoblja angažiranog iz inozemstva u svezi s ulaganjem.

2. Državljanima svake od Ugovornih stranaka kojima je dozvoljen rad na teritoriju druge Ugovorne stranke u svezi s ulaganjem bit će također dozvoljen prijenos odgovarajućeg dijela zarade u zemlju njihova podrijetla.

3. Prijenosi će se vršiti u slobodno upotrebljivoj valuti po tečaju koji se primjenjuje na dan izvršenja u valuti koja se koristi.

ČLANAK 8.

Subrogacija

Ako Ugovorna stranka ili od nje ovlaštena agencija izvrši plaćanje temeljem odštete, jamstva ili ugovora o osiguranju u svezi ulaganja ulagatelja na teritoriju druge Ugovorne stranke, potomja će Ugovorna stranka priznati prijenos prava ili zahtjeva takvog ulagatelja prethodnoj Ugovornoj stranci ili ovlaštenoj agenciji i prava na izvršenje temeljem subrogacije bilo kojeg takvog prava ili zahtjeva u istom obimu kao njegov prethodnih po statusu.

ČLANAK 9.

Primjena ostalih pravnih odredbi

Ne prejudicirajući stavak 3. članka 4. ovog Ugovora, ako zakonske odredbe jedne od Ugovornih stranaka ili postojeće međunarodne obveze ili one koje će nastati kasnije između Ugovornih stranaka sadrže, uz ovaj Ugovor, pravilo, bilo općenito ili specifično, koje ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke daje pravo na povoljnije uvjete od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takvo pravilo će, u mjeri u kojoj je povoljnije, prevladati nad ovim Ugovorom.

ČLANAK 10.

Rješavanje sporova između Ugovorne stranke i ulagatelja druge Ugovorne stranke

1. Svaki ulagački spor između Ugovorne stranke i ulagatelja druge Ugovorne stranke nastojat će se riješiti prijateljskim putem konzultacijama i pregovorima.
2. Ako se spor iz stavka 1. ovog članka ne može riješiti u roku od šest (6) mjeseci nakon pisane obavijesti, spor će se na zahtjev ulagatelja rješavati na sljedeći način:
 - a) pred nadležnim sudom Ugovorne stranke; ili
 - b) mirenjem ili arbitražom Međunarodnog centra za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) koji je osnovan Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, otvorenom za potpisivanje u Washingtonu 18. ožujka 1965. ako su obje Ugovorne stranke stranke u Konvenciji; ili
 - c) arbitražom od strane tri arbitra u skladu s Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL), kako je dopunjeno posljednjim amandmanom prihvaćenim od obju Ugovornih stranaka, u vrijeme podnošenja zahtjeva za pokretanjem arbitražnog postupka.
3. Odluka će biti konačna i obvezujuća; izvršit će se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom; svaka će Ugovorna stranka osigurati priznanje i izvršenje arbitražne odluke u skladu sa svojim relevantnim zakonima i ostalim propisima.
4. Ugovorna stranka koja je stranka u sporu, neće niti u kojoj fazi postupka mirenja ili arbitraže ili izvršenja odluke, uložiti prigovor da je ulagatelj, koji je druga stranka u sporu, primio odštetu temeljem jamstva glede ukupnog ili dijela njegovih gubitaka.

ČLANAK 11.

Rješavanje sporova između Ugovornih stranaka

1. Sporovi između Ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, riješit će se, u mjeri u kojoj je to moguće, pregovorima.
2. Ako spor prema stavku 1. ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci, na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka uputit će se arbitražnom sudu.
3. Takav će se arbitražni sud osnovati ad hoc kako slijedi: svaka će Ugovorna stranka imenovati jednog arbitra, a ta dva arbitra dogovorit će se o izboru državljana treće države za njihovog predsjedatelja. Ti će arbitri biti imenovani u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna Ugovorna stranka obavijestila drugu Ugovornu stranku o svojoj namjeri da uputi spor na rješavanje arbitražnom sudu, a njihov predsjedatelj bit će imenovan tijekom dva (2) sljedeća mjeseca.
4. Ako se ne poštuju rokovi navedeni u stavku 3. ovog članka, bilo koja od Ugovornih stranaka može, u nedostatku drugog relevantnog dogovora, pozvati predsjednika Međunarodnog

suda da izvrši potrebna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, potpredsjednik, ili u slučaju njegove spriječenosti, slijedeći po rangu član Međunarodnog suda, bit će pozvan da pod istim uvjetima obavi neophodna imenovanja.

5. Arbitražni će sud utvrditi vlastita pravila postupka.
6. Arbitražni će sud donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Arbitražni će sud donijeti odluku većinom glasova; odluka je konačna i obvezujuća.
7. Svaka će Ugovorna stranka snositi troškove svog člana i svog zastupanja u arbitražnom postupku na sudu. Troškove predsjedatelja suda i preostale troškove obje će Ugovorne stranke snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti i drukčiju raspodjelu troškova.

ČLANAK 12.
Primjena Ugovora

1. Ovaj će se Ugovor primjenjivati na ulaganja izvršena prije ili nakon stupanja ovog Ugovora na snagu.
2. Prednosti ovog Ugovora primjenjivat će se samo u slučajevima kada nadležna tijela druge Ugovorne stranke potvrde pisanim putem da su ulaganja kapitala državljana i društava Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke posebno odobrena.

ČLANAK 13.
Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupit će na snagu tridesetog dana nakon dana primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem kojim jedna od Ugovornih stranaka obavještava drugu Ugovornu stranku o ispunjenju uvjeta predviđenih njenim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

ČLANAK 14.
Trajanje i prestanak Ugovora

Ovaj Ugovor ostaje na snazi tijekom razdoblja od deset (10) godina. Nakon isteka tog razdoblja ostat će na snazi sve do isteka razdoblja od dvanaest mjeseci od dana kada jedna od Ugovornih stranaka preda pisanu obavijest diplomatskim putem o prestanku Ugovora. Glede ulaganja izvršenih tijekom razdoblja kada je Ugovor bio na snazi, njegove će odredbe nastaviti biti na snazi glede tih ulaganja tijekom razdoblja od deset (10) godina od dana prekida Ugovora, a ne prejudicirajući nakon isteka tog razdoblja primjenu općih pravila međunarodnog prava.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani opunomoćenici, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u _____, dana _____ u dva izvornika, na tajlandskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
KRALJEVINE TAJLAND

x 

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

